

**SEMINARIO DI TRADUZIONE GIURIDICA**

**DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:**

**FALLIMENTO E ALTRE PROCEDURE CONCORDATARIE DEI PAESI DI COMMON LAW**

Avv. Dario Mazzardo

Dott. Luca Canuto

**MODULO DI ISCRIZIONE**

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ chiedo di iscrivermi al **Seminario di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: fallimento e altre procedure concorsuali dei Paesi di common law** che si terrà **sabato 20.05.2017** (previo raggiungimento di un numero minimo di iscrizioni) a **Bologna** c/o "BAM! Strategie Culturali", Via Guglielmo Marconi 45, con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

**QUOTE DI PARTECIPAZIONE** (barrare la casella corrispondente):

	Traduttori-interpreti soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo	Traduttori-interpreti non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo // Avvocati-praticanti // Altro
Tariffa ridotta (iscrizione <i>early bird</i> con pagamento entro il 05.05.2017)	<input type="checkbox"/> € 110 + IVA	<input type="checkbox"/> € 130 + IVA
Tariffa intera	<input type="checkbox"/> € 130 + IVA	<input type="checkbox"/> € 150 + IVA

➡ Per i titolari di P. IVA tutti gli importi sono da intendersi + 22% IVA - 20% RA. **Si prega di non effettuare alcun bonifico prima di aver contattato i docenti per accertarsi dell'importo esatto da bonificare.**

➡ Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail [l.canuto@alice.it](mailto:l.canuto@alice.it).

➡ Per usufruire della tariffa ridotta è necessario che il **pagamento avvenga entro la data di scadenza prevista per l'iscrizione early bird.**

➡ Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Luca Canuto, IBAN: IT52X0306933260615270283384.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

## PROGRAMMA

- A) Le peculiarità del diritto fallimentare dei Paesi di *common law*
  - *insolvency law/bankruptcy law* (diritto fallimentare) e *dissolution procedures* (procedure estintive dell'impresa collettiva)
- B) Il Regno Unito
  - *corporate insolvency procedures* (procedure di insolvenza commerciale)
  - *personal bankruptcy procedures/individual insolvency procedures* (procedure di insolvenza civile o procedure di insolvenza personale)
- C) Gli Stati Uniti d'America
  - *business cases* (ipotesi relative alle imprese commerciali)
  - *consumer cases* (ipotesi relative alle persone fisiche)
- D) Le insolvenze con elementi di internazionalità
  - *l'Uncitral Model Law on Cross-Border Insolvency* (modello di legge UNCITRAL sull'insolvenza transfrontaliera)
- E) La regolamentazione internazionalprivatistica delle *insolvency proceedings* (procedure di insolvenza) nell'ambito dell'Unione europea
  - il regolamento (UE) n. 848/2015

## BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* ([www.ld-traduzionigiuridiche.com](http://www.ld-traduzionigiuridiche.com)) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. L'incontro si propone di approfondire i connotati principali del diritto fallimentare e delle altre procedure concorsuali dei principali Paesi di *common law* (Regno Unito e Stati Uniti d'America), partendo da una premessa dedicata all'inquadramento dell'argomento e all'approfondimento delle peculiarità proprie dell'*insolvency law/bankruptcy law* e delle *dissolution procedures*, per poi proseguire con un *focus* su *corporate insolvency procedures* e *personal bankruptcy procedures/individual insolvency procedures* per il Regno Unito e su *business cases* e *consumer cases* per gli Stati Uniti d'America. Ci si occuperà poi delle insolvenze con elementi di internazionalità e dell'*UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency*, per concludere con un riferimento alla regolamentazione internazionalprivatistica delle *insolvency proceedings* nell'Unione europea e al regolamento (UE) n. 848/2015, le cui disposizioni si sostituiranno alla normativa previgente a far data dal 26 giugno 2017. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche di traduzione, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. In quest'ottica verranno trasmesse le conoscenze teoriche di base che serviranno sia ad avvocati/praticanti che a traduttori/interpreti per inquadrare in linea generale la materia dal punto di vista giuridico, con un'attenzione specifica al linguaggio e alla terminologia inglese del settore e verranno esaminati e tradotti in italiano testi riconducibili all'ambito fallimentare: *winding-up petition* e *bankruptcy petition* (istanza di fallimento), *winding-up order* e *bankruptcy order* (sentenza dichiarativa di fallimento), *proof of debt* (istanza di insinuazione al passivo) per il Regno Unito, nonché *bankruptcy petition* (istanza di fallimento), *reorganization plan* (piano di riorganizzazione) e *order of discharge/discharge injunction* (provvedimento con cui si concede la esdebitazione) per gli Stati Uniti d'America. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

## AVVOCATI/PRATICANTI: ACCREDITAMENTO AI FINI DELLA FORMAZIONE CONTINUA

L'evento formativo è accreditato dal *Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Bologna* (n. 5 crediti).

## TRADUTTORI/INTERPRETI: PATROCINIO GRATUITO E RICONOSCIMENTO

L'evento formativo ha il patrocinio gratuito di *AITI* ed è riconosciuto da *Assointerpreti*, *AIIC*, *Aniti* e *TradInFo*.

